

Камалов Р. М. (РИИ, Казань)

ВЫРАЖЕНИЯ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В РУССКИХ, ТАТАРСКИХ И АРАБСКИХ ПОСЛОВИЦАХ, ПОГОВОРКАХ И АФОРИЗМАХ

Аннотация: в статье представлены русские, татарские и арабские пословицы, поговорки и афоризмы, касающиеся числительных. Произведен сравнительный анализ использования числительных в разных языках, так как не только использование обиходной лексики, но и использование разных числительных разными народами раскрывают исторические корни языковой культуры. Кратко описываются такие понятия как пословица, поговорка, афоризмы.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, афоризмы, язык, числительные

The expression of numerals in the Russian, Tatar and Arabic Proverbs, sayings and aphorisms

Summary: the article presents Russian, Tatar and Arabic, sayings and aphorisms concerning numerals. The comparative analysis of the use of numerals in different languages, as not only the use of everyday vocabulary, but also use different numbers for different peoples reveal the historical roots of the language culture. Briefly describe concepts such as the proverb, saying, aphorisms.

Keywords: proverbs, saying, aphorisms, language, numerals

В наши дни мы храним и передаем информацию различными способами: устно, письменно или даже через электронные носители. Но раньше, до появления письменности, люди использовали самый простой и доступный способ общения – язык.

Язык является важнейшим средством человеческого общения, орудием передачи мыслей. Одновременно язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, её хранителя: языковые единицы, прежде всего слова, фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа – носителя языка.

Пословицы и поговорки рождались в процессе осмысления народного опыта, с исключительной полнотой отражали мышление трудящегося человека и воина.

Пословица не простое изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключена народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Не всякое изречение становилось пословицей, а только такое, которое согласовывалась с образом жизни и мыслями множества людей – такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века

в век. За каждой из пословиц стоит авторитет поколений, их создавших. Поэтому пословицы не спорят, не доказывают – они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что всё ими сказанное – твёрдая истина. Пословицы прочно ложатся в память. Их запоминание облегчается разными созвучиями, рифмами, ритмикой, порой весьма искусной. Люди, создавшие пословицы, не знали грамоты, и не было у простого народа иного способа хранить свой жизненный опыт и свои наблюдения. Мы, однако, не поняли бы пословицы, если бы не приняли во внимание их особую связь с речью. Никто не вспоминает пословицы так, без повода и причины. Они всегда приходят нам на память в разговоре, в разных речевых применениях обнаруживается подлинная природа пословицы.

Пословицы редко бывают спокойными. Они, как и люди, их создавшие, гnevаются, озорничают, балагурят, пугают, предостерегают, учат, негодуют – словом, в них столько же чувств, сколько их в народе – творце пословиц. Пословицы – «ходячая» народная мудрость. Они являют полное единство высокого искусства и бытовой речи. С давних времён от пословиц отличают поговорки.

Обычно поговорками именуется широко распространённое выражения – речения, образно определяющие какие-либо жизненные явления. Поговорки, как и пословицы, вошли в повседневную речь, вне её не существуют и именно в речи раскрывают свои настоящие свойства. Поговорка и существует в речи ради того, чтобы выражать именно и прежде всего чувства говорящего.

Поговоркой именуют краткое образное изречение, отличающееся от пословицы незавершенностью умозаключения. Поговорки в силу своей особенности образных выражений чаще, чем пословицы, сближаются с языковыми явлениями. В поговорках больше национального, общенародного значения и смысла, чем в пословицах. Поговоркам часто присущи все свойства языковых явлений.

Главное отличие пословиц от поговорок усматривается в том, что пословица выражает общее суждение, а поговорка – суждение частного характера. По мнению ученых, стоящих на такой позиции, не только пословицы, но и поговорки могут иметь форму законченного предложения.

Афоризмы отличаются от пословиц и поговорок выразительностью и неожиданностью суждения. Секрет красоты афоризма состоит в том, что в

нем содержится больше того, что сказано. Скрытый смысл афоризма раскрывается в результате размышления. Выразительность афоризма возрастает с уменьшением числа слов.

Но тем не менее, пословицы находят более широкое распространение, чем афоризмы благодаря образности, которая почти несвойственна афоризмам. Афоризмы не обладают способностью к многозначному употреблению в речи по принципу аналогии, для них не характерна массовая воспроизводимость.

У каждого народа свои пословицы, поговорки и афоризмы, отражающие особенности его быта, исторической судьбы, национального самосознания.

Пословицы, поговорки и афоризмы с числительным еще одна очень интересная тема, где собрана народная мудрость. Они делают нашу речь более богатой и выразительной. Везде и во всём нас окружают числа. Без чисел невозможна наука и сама жизнь. Огромную роль в жизни человека играют числа первого десятка. Из них и возникло многообразие числительных, позволяющих не только вести счёт, но и употреблять их в речи, использовать в пословицах, загадках, фразеологизмах. Через пословицы с числительными можно выявить

культурные сходства и различия разных языков.

Подсчитать количество пословиц, поговорок и афоризмов в русском, татарском и арабском языках очень сложно, ведь все языки живые и постоянно меняются, дополняются, преобразуются.

Каждое число имеет свой смысл.

Число «один», как правило, обозначает начало, что-то единственное, что-то нечто очень малое, но в то же время очень существенное.

Число «два» чаще используется в значении чего-то большего, чем один. Символизирует парность, четность, удвоение и получает преимущественно отрицательную оценку.

Число «три» приобрело значение много. Оно символизирует завершенность и полноту некоторой последовательности, имеющей начало, середину и конец.

Значение числа «четыре» связывается символикой квадрата и креста. Еще в доисторические времена число 4 использовалось для обозначения устойчивости.

Число «пять» находится в середине ряда первых десяти чисел. Это символ объединения и центра. Пятерка символизирует порядок и совершенство, представляет пять чувств человека: зрение, слух,

обоняние, осязание и вкус. Встречается очень редко.

Число «шесть» представляет собой оппозицию творения творцу. Оно объединяет две тройки и имеет двойственный характер. Число 6 связано с мифическими судьбами и могуществом.

Число «семь» довольно необычное, так на Руси (да и у некоторых других народов) это число считалось магическим. Эта магическая сторона числа нашла отражение не только в пословицах и поговорках, но и в обычаях и суевериях. В русских поговорках и пословицах слово «семь» часто выступает в роли «много».

Приведем ряд примеров из известного в арабском мире «Сборника пословиц» Ахмада ибн Мухаммада Аль-Майданий в переводе И.Сарбулатова [1]:

Один в поле не воин - يد واحد ما - يصفقش [1:367]

У честности одно лицо, а у лжи — тысяча лиц - للصدق وجه واحد - وللكذب الف وجه [1:134]

Два сапога пара - العقربة أخت - الحية [1:77]

Третий лишний! - إنا إثنين و ثالث - جانا منين [1:43]

Привычка пятая натура. - العادة طبيعة خامسة [1:305]

Татарские пословицы, поговорки и афоризмы [3]:

Два муллы - один человек, один мулла полчеловека

Два арбуза под одной мыш-

кой не уместишь

Двое дерутся - третья не
приставай

Из пяти пальцев какой ни
укусишь, всякий больно

Из одного волоса аркан не
сплетишь

Конь на четырех ногах и
тот спотыкается

Сопоставляя пословицы, поговорки и афоризмы в изучаемых нами языках, можно сказать, что они не сочинялись кем-то намеренно, а возникали естественным путем, как итог наблюдений над семейной и общественной жизнью, трудом и бытом народных масс. Ярко проявляются мудрость и дух народа, а знание пословиц, поговорок и афоризмов того или иного

народа способствует не только знанию языка, но и лучшему пониманию образа мысли и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

Культурные слои русского, татарского и арабского народа пересекаются. Многие пословицы схожи, некоторые отличаются собственным взглядом на мир.

Многие пословицы, поговорки и афоризмы легко переводятся на русский язык; другие же нуждаются в объяснении, так как наоборот, не имеют ничего общего с нашими русскими выражениями.

Список литературы

1. Аль-Майданий Ахмад ибн Мухаммад. Сборник пословиц / пер. И.Сарбулатова. – Бейрут: Изд-во «Аль-Мактабату Аль-Асрийа», 2007 – 418 с.

2. Даль В.И. Пословицы русского народа: сборник В.Даля: в 2-х томах: Т.1 – М.: Художественная литература, 1984. – 383 с.

3. http://www.wisdoms.ru/poslovizi_i_pogovorki/nar/47_1.html